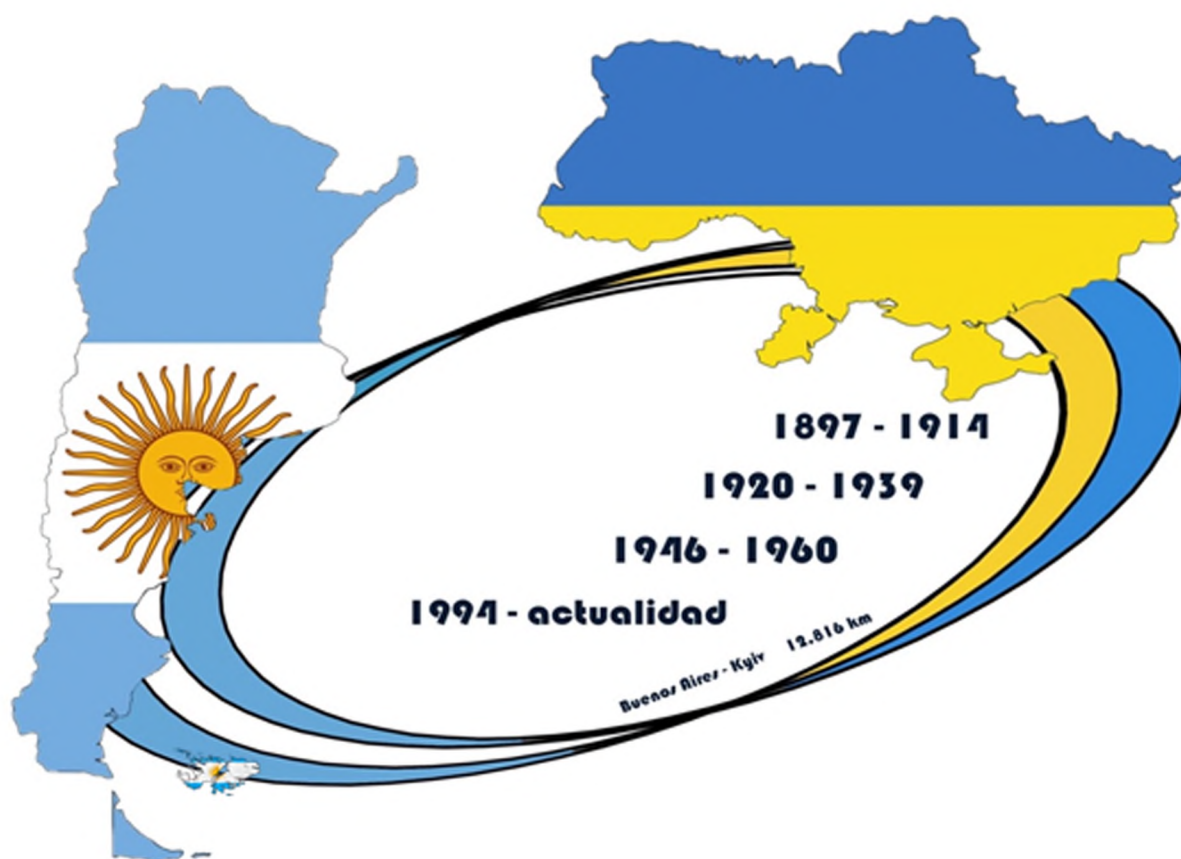




Embajada Argentina
en Ucrania



“DESCUBRIENDO MIS RAÍCES”

Nº 4

Palabras de bienvenida

Me complace darles la bienvenida a la entrega del Boletín "Descubriendo mis raíces", una publicación digital de carácter periódico elaborada por la Embajada de la República Argentina en Ucrania, que promueve el conocimiento de destacadas personalidades del ámbito de la ciencia, los negocios, la cultura argentina, entre otros, de origen ucraniano y/o cuyos orígenes familiares se remontan a ciudades que actualmente forman parte de Ucrania.

Las corrientes migratorias ucranianas hacia la Argentina se inician desde finales del siglo XIX, y posicionan a la comunidad como la séptima diáspora ucraniana a nivel global, con alrededor de 350.000 miembros, incluyendo, en algunos casos, varias generaciones.

Se pueden identificar cuatro corrientes inmigratorias principales, si bien no excluyentes, de ucranianos que arribaron a nuestro país, a saber: 1897-1914; 1920-1939; 1946-1960; y desde 1994 hasta la actualidad. No obstante, tener registros de esporádicos arribos anteriores, la primera inmigración organizada se instaló en la ciudad de Apóstoles, Provincia de Misiones.

Sin perjuicio de ello, se ha identificado varias familias provenientes del territorio de Ucrania, más precisamente de la ciudad de Kamianets-Podilskiy, que arribaron a la Argentina en agosto de 1889 y fundaron la primera colonia agrícola judía en la Argentina denominada Moisésville en la Provincia de Santa Fe.

Todas y cada una de las corrientes inmigratorias han dotado a la Argentina de valiosos representantes, ya que tanto quienes alcanzaron pública notoriedad como aquellos que permanecen anónimos, han colaborado significativamente mediante su trabajo, esfuerzo, creatividad y conocimientos en la conformación de la Argentina actual.

Los trascendidos sobre la generosa hospitalidad de la Argentina llegaron a la lejana Europa del Este y Central. Nuestro país abrió sus puertas a una amplia y fecunda serie de migraciones internacionales.

Es menester asimismo destacar la valiosa labor que las organizaciones de la comunidad ucraniana han realizado en la Argentina con el objetivo de preservar las tradiciones y valores ucranianos en nuestro país.



Equipo de la Embajada de la República Argentina en Ucrania

En la actualidad, la Representación Central Ucrania (RCU) (www.rcucrania.com.ar) presidida por el prestigioso neurocirujano y Cónsul Honorario de Ucrania en la Provincia de Buenos Aires, Dr. Pedro Lylyk (<http://lylyk.com.ar>), nuclea a más de 30 asociaciones de la comunidad ucraniana, entre cuyos principales miembros se encuentran la Asociación Ucraniana de Cultura "PROSVITA" (www.prosvita.org), presidida por el Arq. Jorge Danylyszyn, y la asociación ucraniana "Renacimiento", presidida por el Sr. Victor Budzinski.

La Cámara Argentino-Ucrania de Comercio e Industria (CAUCI) (www.cauci.com.ar), presidida por el Lic. Oleh Jachno, tiene a su cargo, desde su fundación en 1992, la promoción de los negocios a nivel bilateral.

Es posible encontrar en la historia argentina ucranianos y descendientes de ucranianos que se han destacado en numerosos ámbitos y disciplinas, tanto a nivel nacional, regional como internacional.

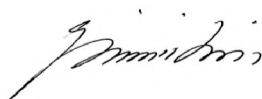
Basta sólo mencionar a personalidades tales como el bioquímico y ganador del premio Nobel de Medicina, César Milstein; la pianista Marta Argerich; el folclorista Horacio Eugenio "Chango" Spasiuk; la poetisa Alejandra Pizarnik; el escritor César Tiempo; el luthier Marcos Mundstock; los fundadores y propietarios de las empresas productoras de yerba mate "Rosamonte", Demetrio Hreñuk y "Romance", Miguel Ángel Gerula; el autor de la reciente publicación sobre la comunidad ucraniana "Nashe Llude", Jorge Balanda; el medallista olímpico Pedro Stetsiuk; la meteoróloga Nadia Zyncenko; el bioquímico y virólogo Dr. Pablo Goldschmidt; el investigador demográfico de la diáspora ucraniana, egresado de la Universidad de Buenos Aires, Dr. Oleh Wolowyna; el ex futbolista José Chatruc; y el técnico de fútbol José Néstor Pekerman, entre otros.

Los testimonios en la presente edición cuentan con el consentimiento de los participantes, no tienen carácter exhaustivo, sino que buscan transmitir la ostensible riqueza en la diversidad de las experiencias de vida de los entrevistados. Se invitó a personalidades de origen ucraniano de gran prestigio internacional, que han logrado generar un significativo

impacto en la sociedad argentina, reflejando la fecundidad del vínculo entre Ucrania y Argentina.

El boletín constituye una iniciativa interreligiosa, abierta e integradora, atenta a la incorporación de nuevas figuras de origen ucraniano en la Argentina. Doy la bienvenida a aquellos que expresen interés y estén dispuestos a participar en los próximos números y, a tal efecto, queda a disposición la casilla de correo electrónico eucra@mrecic.gov.ar y nuestra invitación para compartir sus historias, recuerdos y experiencias.

Un saludo cordial,



Elena Leticia Mikusinski

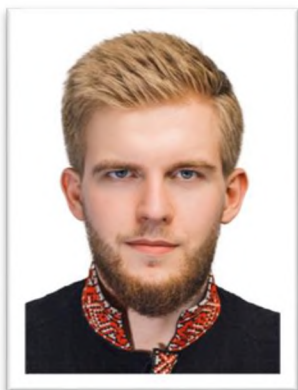
Embajador de la República Argentina en Ucrania

Mensaje del Diputado Popular de Ucrania

Sviatoslav Yurash

Parlamento de Ucrania

*Comité de Política Exterior y Cooperación Interparlamentaria
Presidente del Subcomité de Relaciones y Protección de
Derechos e Intereses de los Ucranianos en el Exterior*



Депутат Святослав
Юраш

La década de 2020 debería convertirse en un elemento especial para las relaciones entre Ucrania y la diáspora ucraniana. Durante más de cien años nuestras comunidades en ciudades y pueblos de la Argentina han sentado las bases para relaciones únicas entre nuestros Estados.

Desde hace muchos años no somos desconocidos, sino viejos amigos. Sin tomar en cuenta las miles de millas marinas que nos separan, nuestras naciones se han convertido en vecinas: en la Argentina, argentinos y ucranianos comparten las mismas calles, escuchan la misma música, y sus hijos juegan en los mismos parques y plazoletas.

Siempre me atrajo el fenómeno de la diáspora. Igual de grande es el coraje demostrado por los colonos que superaron todas las dificultades relacionadas con su asentamiento, y la amabilidad y sinceridad de las personas que los han aceptado. Y a su debido tiempo, la Nación argentina nos ha ayudado a nosotros, los extranjeros de otros continentes, en búsqueda de refugio, trabajo y, lo más importante, de libertades. Al no haber recibido tierra en Ucrania, pudimos cultivarla en Apóstoles.

Huyendo de la persecución política, se nos dio la libertad de palabra y comenzamos a editar el periódico "La voz de Ucrania". Al salvar a nuestros hijos de la recesión económica, pudimos enviarlos a las escuelas y universidades argentinas en la ciudad de Berisso. Para 300 mil ucranianos, Argentina se convirtió en una tierra de oportunidades y desarrollo. Y así, desde finales del siglo XIX, los argentinos han estado ayudándonos para preservar nuestras tradiciones, idioma y fe.

Las relaciones entre Argentina y Ucrania tienen 300 mil oportunidades, puentes e historias de amistades. Los ucranianos de la Argentina son los mejores embajadores de Ucrania en todas las áreas, sin excepción. Desde la medicina hasta el deporte, escriben las historias de dos países que están tan distanciados uno del otro en el mapa, pero unidos por valores comunes. Ser vecinos de diferentes continentes es un milagro que se hizo posible por la hospitalidad de la Nación argentina y el coraje de los inmigrantes ucranianos.

Una nueva generación de diplomáticos y políticos ucranianos tiene que establecer relaciones extraordinarias con la diáspora ucraniana en Argentina. El tema de la diáspora debería tratarse más en los manuales de historia, deberían crearse nuevos programas de intercambio educativo entre universidades de ambos países, y debería desarrollarse una cooperación más profunda en la diplomacia cultural. Sin exagerar, el Estado ucraniano debería crear todas las oportunidades para la diáspora y facilitar su concurrencia a Ucrania, para el

aprendizaje de la historia y, especialmente, del idioma. Dado que los ucranianos somos una familia numerosa que vive en todos los continentes y necesitamos saber más sobre nuestros familiares.

Claramente hay potencial para una mayor cooperación en agricultura, medicina y el sector de las tecnologías de información. Estos son los tres planos fundamentales que son igualmente importantes para nuestros países y sobre los cuales podemos crear una visión compartida de las relaciones bilaterales. Las hojas de ruta para el futuro común de Argentina y Ucrania deben ser desarrolladas principalmente por las familias ucranianas de las ciudades y pueblos de nuestro amigo y socio latinoamericano. Dicho camino debe incluir su experiencia, conocimiento y visión de oportunidades y desafíos: desde la profundización del comercio hasta los esfuerzos para reducir las emisiones de dióxido de carbono en la atmósfera.

Para cada uno de los ucranianos, la historia de la diáspora es un ejemplo particularmente inspirador de confianza en uno mismo, coraje y hospitalidad. Esta es una historia de libertad perdida en la Patria y encontrada en un país nuevo. Y nuestra gratitud a la Nación argentina por tal asistencia debe estar grabada en ejemplos concretos de cooperación que mejorarán las vidas de ambas naciones.

Sviatoslav Yurash

Diputado de la Verkhovna Rada (Parlamento) de Ucrania

Sviatoslav Yurash es Diputado de la Verkhovna Rada (Parlamento) de Ucrania de la Novena Convocatoria desde agosto de 2019 por la lista del partido "Sluga Narodu/Servidor del Pueblo". Es Presidente del Subcomité para las Relaciones y Protección de Derechos e Intereses de los Ucranianos en el Exterior del Comité de Política Exterior y Cooperación Interparlamentaria del Parlamento de Ucrania. Es Presidente de la Delegación Permanente de Ucrania en la Asamblea Parlamentaria GUAM (Georgia, Ucrania, Azerbaiyán, Moldavia - Organización para la democracia y el desarrollo económico); miembro adjunto de la Delegación Permanente del Parlamento de Ucrania ante la Asamblea Parlamentaria de la Unión Europea- Asociación Oriental (grupo parlamentario Euronest); Presidente de los Grupos parlamentarios de Amistad con Irlanda y con la República Federativa de Brasil; Vicepresidente Adjunto de los Grupos Parlamentarios de Amistad con Japón e Israel, y Secretario del Grupo Parlamentario de Amistad con Estados Unidos.

Brenda Angiel (Angielczuk)



Sra. Brenda Angiel (Angielczuk)

Coreógrafa, fundadora de la Compañía de la Danza Aérea de Brenda Angiel

Brenda Angiel es argentina. Por su labor, recibió premios, subsidios y becas que la convirtieron en un referente indiscutido entre los coreógrafos argentinos. Se forma en diferentes técnicas de danza contemporánea, ballet clásico, composición coreográfica, con los maestros más renombrados de su país. En 1988 viaja a Nueva York, donde reside durante 3 años y estudia principalmente, en la Escuela de A. Nikolais, M.Cunningham y en el American Dance Festival. Sus primeros trabajos fueron vistos en Nueva York, en el Dance Theatre Workshop, como parte del Programa “Fresh Tracks” (1990) y en The Kitchen (1991), entre otros.

Regresa a Buenos Aires en 1994 su búsqueda de nuevos lenguajes coreográficos se orienta hacia la creación de un movimiento de una nueva naturaleza: la Danza Aérea. A partir

de aquí, nace la Compañía de Danza Aérea de Brenda Angiel.

El American Dance Festival la invita como coreógrafa internacional 1997, 1998 y 2002 para crear una obra con producción del festival. También fue convocada en dos oportunidades por la Compañía Municipal de Danzas de Caxias do Sul (Brasil), para el montaje de dos de sus obras, por el Ballet IUNA (Instituto Universitario Nacional de Arte) para crear una obra coreográfica para el Ballet y para la Wired Aerial Theatre de la ciudad de Liverpool, Inglaterra en el 2008.

Dentro de su trabajo pedagógico cabe destacar que ha creado la técnica de danza aérea dictando sus primeras clases en el Centro Cultural Rojas de la Universidad de Buenos Aires, luego funda la Primera Escuela de Danza Aérea Mundial en Buenos Aires donde se dictan clases para niños, adolescentes y adultos. También imparte clases magistrales y talleres intensivos durante las giras de la compañía. Ha sido docente en el American Dance Festival, en el Aerial Dance Festival y en la Carrera de Post-Grado de la Universidad de las Artes de Buenos Aires y en el Wired Aerial Theatre de Liverpool, Inglaterra en el 2008. Ha sido directora del Taller Coreográfico del Centro Cultural Ricardo Rojas desde 1997 a 2000, y coordinadora del área de

danza entre 1997 y 2003. Además es la directora Artística de Ciudadanza, Festival de Danza en los Paisajes Urbanos de Buenos Aires en 1999 y desde el 2009 hasta la fecha.

❖ **¿Qué vínculos familiares lo unen a Ucrania?**

Mis abuelos maternos eran los dos Ucranianos.

❖ **¿En qué pueblo o región vivían?**

Mi abuelo paterno de Kyiv, mi abuela materna de Tiraspol, Moldavia

❖ **¿Sabe Ud. en qué año emigraron de Ucrania?**

Alrededor de 1914



Ciudad de Kyiv

❖ **¿En qué provincia y ciudad o pueblo de la Argentina se establecieron?**

En Buenos Aires

❖ **¿Sabe Ud. si actualmente tiene familiares en Ucrania?**

No sé si tengo familiares en Ucrania

❖ **¿Mantiene o recuerda alguna tradición que le fuera transmitida?**

A mi abuelo no lo conocí falleció antes que yo naciera y de mi abuela me contaba que desayunaba vodka por el frío (pero esa tradición no la heredé, jajá, de hecho, ella tampoco lo hacía) si tomar el té. Ella contaba que tenía los mejores viñedos de la región y que hasta el zarévich (hijo del Zar) venía a probar los vinos de sus viñedos. A causa de los progroms y por ser judíos mataron a mucha familia muy cercana de ella y se tuvo que escapar. Por esta triste razón no me transmitió tradiciones de su región ya que fueron expulsados de la misma. Si mantenía ciertas tradiciones del judaísmo que me transmitió. Le gustaba mucho el pescado. Al parecer venía ella de una familia muy adinerada y cuando llegaron a la Argentina sin nada vivieron en muchísima pobreza, de hecho, mi mamá no pudo estudiar porque tuvo que salir a trabajar. Luego que mi mamá formó su propia familia pudieron crecer y establecerse.

❖ **¿Piensa Ud. que es factible en el futuro activar lazos con el país de sus ancestros?**

Si sería muy lindo activar lazos reconocer los lugares en donde vivió y reconocer en la gente de Ucrania los lazos que alguna vez los unieron

Compañía de Danza Aérea de Brenda Angiel

La compañía de danza aérea de Brenda Angiel es creada en 1994 en Buenos Aires, Argentina.

La misma se ha presentado en innumerables oportunidades en festivales y programaciones de los teatros más importantes del mundo, siendo reconocida y aclamada internacionalmente.

Entre las presentaciones internacionales se encuentra:

- American Dance Festival, USA 1999, 2005, 2010, 2013
- Kennedy Center for the Performing Arts en Washington DC, USA, 2000
- Spoleto Festival, USA, 2001
- International Arts and Ideas Festival, New Haven, USA, 2001
- Teatro Metropolitan de la Ciudad de México, 2002
- Festival Exit de Italia, 2002
- Lugar a Danza Festival, Portugal, 2003
- Teatro Teletón de Santiago de Chile 2004
- En las ciudades de Dallas, Boulder, Fayetteville, Arkansas; Atlanta, Omaha y Overland Park, Scotssdale, Albuquerque, Missouri, Oregón, New York y Puerto Rico de los Estados Unidos entre otras. (2000 hasta la fecha)
- Harbourfront Center en Toronto, Canadá 2005
- National Art Center de Ottawa, Canadá 2005.
- Holland Dance Festival en la Haya, Holanda 2005
- Festspielhaus St. Pölten, Austria 2005.
- Lucent Dans Theatre, La Haya, Holanda 2008 y 2011
- Teatro Castro Alves, Salvador de Bahía, Brasil 2008.
- III y IX Festival Internacional de danza de Cali, Colombia 2009 y 2015
- XII y XIV Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, Estadio el Campín (Capacidad 6000 espectadores) cantidad de funciones: 10, en el Palacio de los Deportes, 2014
- 42nd New Victory Theatre, New York, 24 funciones en el año 2012.
- Forum 66 Shenyang China, 2012
- Celebración de 150 años de ciudad de Pereira, Colombia 2013
- Adrienne Arsht Centre for the Performing Arts de Miami, 2013
- Next Wave Festival BAM (Brooklyn Academy of Music) Varone /Angiel Bilingua, 2013
- Festival de La Mercé, Barcelona, España 2015
- Sibfest, Festival Internacional de Teatro de Sibiu, Rumania 2015 y en 2017
- Festival Context de Danza Contemporanea de Moscú, Russia 2015
- Centenario de la Cumparsita en el Estadio Centenario de Montevideo, Uruguay, 2017
- Festival Internacional de Teatro de Wuzhen, China, 2018



Ensayo general, 2018

En Argentina se ha presentado entre otros en:

- Festival Internacional de Buenos Aires I, II y III
- Temporada en el Teatro Alvear 2004

- Ciudad Cultural Konex, (temporada 3 meses) 2006
- Teatro Metropolitano, (temporada 2 meses), 2007
- Inauguración Parque Central de Mendoza. 2008
- Inauguración Fabrica Cultural Santa Fé, Santa Fé 2010
- Anfiteatro Eva Perón de Parque Centenario 2010, 2011 y 2013
- CETC Centro Experimentación del Teatro Colón, Buenos Aires, 2010
- La noche de los museos de la Ciudad de Buenos Aires en los años 2010, 2011, 2016
- Inauguración del Centro Cultural de Pilar, Bs.As. 2013
- Estadio Cantoni, Ciudad de San Juan, Provincia de San Juan, Fiesta del deporte adultos mayores, 2017
- Maratón Abasto, Festival Internacional de Buenos Aires, 2019
- Inauguración BienalSur, 2019

Sus espectáculos también fueron presentados en eventos corporativos de grandes firmas internacionales (en Argentina y en el exterior) entre otros: Hugo Boss, Johnson & Johnson, Lan Argentina, Dow, festejo del centenario de Chiletobacos en Chile, Nike, Huawei, Carpet one, Scania.



Compañía de Danza Aérea de Brenda Angiel



Natalia Hasapov



Sra. Natalia Hasapov

Profesora del idioma ruso del Instituto del Servicio Exterior de la Nación

Mi padre, Valentín Vasílievich Hasapov, nació en Odesa, Rusia en aquella época, un 19 de enero de 1918. Su padre, o sea, mi abuelo paterno, Vasíliy Ivánovich Hasapov, terminó sus estudios en la Facultad de Derecho y enseguida se alistó en el ejército como voluntario. Habiendo aprobado los cursos para oficiales de artillería en Kyiv, fue designado a formar parte del ejército sur-oeste y, al poco tiempo, recibió una condecoración - la Cruz de Plata de San Jorge por su valentía.

A fines del año 1919, mi padre fue llevado a Constantinopla por su abuela materna, Zemfira Alekséievna Jaworsky (cuyo apellido de soltera era Tripolítova) quien, a partir de ese momento, le reemplaza a su familia - a su madre y a su padre, quienes se habían quedado en Odesa por razones



Vasíliy Ivánovich Hasapov,
abuelo de Natalia

militares. Mi abuelo se encontraba en el frente, defendiendo la ciudad contra el ejército rojo que estaba avanzando. El plan familiar era, en caso de la inexorable caída de Odesa, evacuarse también a Constantinopla. Pero la "Cortina de Hierro" cayó, encerrándolos en el "paraíso comunista". Y mi padre, nunca pudo encontrarse nuevamente con el suyo, porque en 1926, mi abuelo, Vasíliy Ivánovich, falleció en el hospital como resultado de una atención negligente después de una operación de apendicitis: lo habían colocado, en pleno invierno, con el pecho descubierto, debajo de una ventana abierta, lo que le produjo neumonía.



Ciudad de Odesa

La vida lo fue llevando a mi padre por muchos países. A fines de 1921, a raíz de una invitación e iniciativa de la Organización Social de los Emigrados Rusos y del gobierno

checo, mi padre se traslada con su abuela, desde Constantinopla a Morawska Chebova donde termina sus estudios secundarios. De allí, viaja a Praga para ingresar a la Universidad "Karlova Universitet", a la facultad de Filosofía y Letras, para seguir la carrera de Letras. Después del cierre de la universidad checa por exigencia del Comando Militar alemán, tiene la oportunidad de inscribirse, como extranjero, en la universidad alemana y continuar allí sus estudios.

Aprovechando la oportunidad de visitar las zonas de Rusia ocupadas por los alemanes, mi padre pudo incursionar en algunas ciudades como Smolensk, Briansk, Odesa y otras. A fines de diciembre del 42 y comienzos del 43, va a Odesa y logra ubicar y encontrarse con su madre, a quien no veía desde sus cortos dos años de edad.



Valentín Hasapov con su
abuela, Zemfira Alekséievna
Jaworsky



Valentín Hasapov,
padre de Natalia

Cuando vuelve a Praga, recibe de su profesor, el tema para su tesis de doctorado: "Psychologie des russischen Volkes" ("Psicología del pueblo ruso"). Pero nunca pudo terminarla, porque una semana antes de la entrada a Praga de la Primera División del Ejército de Andrei A. Vlášov, quien diseña un plan para la creación del Ejército de Liberación Nacional Ruso, para defender la ciudad del asedio alemán, y también, una semana antes de la ocupación de Praga por el comandante militar soviético Iván S. Kónev, mi padre con un grupo de amigos abandona Praga en el año 1945 y llega a Salzburgo, Austria, y luego a Munich, Alemania, que, en aquella época estaba colmada de refugiados de distintas nacionalidades.

En julio del año 1948, mi padre se embarca junto a su familia: su madre, Margarita Jaworsky y su tío, también llamado Valentín, quien iba acompañado por su esposa e hijo, integrando un grupo grande de refugiados, a la hospitalaria Argentina que acoge generosamente a todos los refugiados de Europa. El viaje resulta ser toda una aventura, porque cruza el Atlántico en un barco de cabotaje griego del mar Mediterráneo que hacía viajes de Francia a Argelia, el RENA, con capacidad para 350 pasajeros. El barco navegaba bajo bandera de Panamá (único país que no admitía las reglas internacionales), los oficiales y el capitán eran griegos, la tripulación - árabe de Alejandría. Y en plena alma mar, en mitad del océano, se produce un motín de la tripulación árabe contra los oficiales griegos que, por suerte, se logra controlar. Entre los pasajeros se encuentra la familia de la adolescente de 15 años, Tatiana Petrovna Werefkin, quien, más tarde, se convertiría en la cuñada de mi padre. Después de 22 días de viaje, y de pasar por las Islas del Cabo Verde y por Bahía (Brasil), llega al puerto de Buenos Aires, el 10 de agosto de 1948.

El Hotel de Inmigrantes lo alberga durante 2 semanas.

En Buenos Aires, en Belgrano, en la Iglesia ortodoxa de la calle Obligado, a media cuadra de Juramento, conoce a mi madre, Elena Andréievna Mámontova, con quien se casa en el año 1950. Conforman un matrimonio feliz y tienen 2 hijos: a mí y a mi hermano Basilio. Lamentablemente, mi madre muere muy joven, a los 64 años de edad. Mi padre, además de disfrutar de sus nietas: Mariana y Verónica, hijas de mi hermano y de Elena, mi hija, continúa con la obra de mi madre, reemplazándola en el dictado de clases de idioma ruso y de literatura en el colegio parroquial San Sergio, en Villa Ballester. Muere en el año 2014, a la edad de 96 años, en Buenos Aires, barrio de Núñez.

Además, tengo otra vinculación: es con la ciudad de Járkhiv, de donde es oriunda mi abuela materna, Alejandra Vasílievna Matféeva. Sólo sé que su padre fue sacerdote. No tengo otro dato, mi abuela no hablaba ni contaba nada sobre esa época de su vida. No pierdo las esperanzas de poder, algún día, rastrear posibles lazos familiares en esa ciudad.

Las costumbres y las tradiciones que mantenemos están estrechamente ligadas a nuestra religión ortodoxa rusa. Fue la iglesia la que unió y cobijó a todos los inmigrantes en su seno. Alrededor de ella se construyeron colegios parroquiales, fue el centro de reencuentros familiares, el soporte espiritual de muchos. El festejo de Pascuas (la fiesta religiosa más importante) con su rito tan especial y emotivo y su tradición culinaria: la Pásja - postre de queso blanco - y el Kulích - el típico pan dulce, la tradición de pintar los huevos con colores especiales y hervirlos en cáscara de cebolla para que tomen un hermoso tinte marrón, la hospitalidad, la mesa colmada de manjares preparados con lo que había a mano para agasajar a los amigos, el arbolito de Navidad armado por los padres y descubierto por los hijos al regreso de misa, las masitas dulces horneadas especiales de Navidad, de miel y de menta que desparramaban su perfume por toda la casa, el gusto por los bailes y las cadencias musicales de las canciones folklóricas, en fin, todo lo que conforma la cosmovisión y la historia cultural de un país y que nos enriquece a nosotros, que somos producto de 2 culturas diferentes, pero que se complementan una a otra.



Ciudad de Khárkiv

En homenaje a Juan Gelman



Juan Gelman

Poeta, escritor, periodista y traductor

Poeta, traductor y periodista argentino, está considerado como el poeta más importante de su generación.

Exiliado durante la dictadura militar iniciada en 1976, retornó a la Argentina en 1988 aunque se radicó en México. Buena parte de su vida y obra literaria se vieron signadas por el secuestro y desaparición de sus hijos y la búsqueda de su nieta nacida en cautiverio. Fue el cuarto argentino galardonado con el Premio Miguel de Cervantes, luego de Jorge Luis Borges, Ernesto Sabato y Adolfo Bioy Casares.

Se lo considera uno de los grandes poetas contemporáneos de habla hispana, y un «expresionista del dolor». A su muerte, la Presidencia de la Nación Argentina decretó tres días de duelo nacional.

Fue el tercer hijo de un matrimonio de inmigrantes ucranianos. Su padre, José Gelman era un obrero ferroviario, carpintero y que había participado de la revolución rusa de 1905. Su madre, Paulina Burichson, hija de un rabino, había sido estudiante de medicina en Odesa. Su padre decepcionado por el giro que toma la Revolución Rusa y por el avance de stalinismo decide irse del país y es así como Juan nace lejos de la tierra de sus padres.

Gelman ejerció diversos oficios antes de dedicarse al periodismo. Por su actividad periodística y política vivió en el exilio entre 1975 y 1988, residiendo alternativamente en Roma, Madrid, Managua, París, Nueva York y México. Durante su ausencia de Argentina llega a estar condenado a muerte por la dictadura argentina; sufre muy de cerca el drama de los "desaparecidos" cuando su hijo y su nuera pasan a formar parte de esta dolorosa lista.

En su juventud colabora en el periódico *Rojo y negro*. Es uno de los fundadores del grupo de poetas "El pan duro" y es también secretario de redacción de *Crisis*, director del suplemento cultural de *La Opinión* y jefe de redacción de *Noticias*. También ejerce como traductor en la UNESCO. Desde 2007 colabora con el periódico de Buenos Aires, *Página 12*.

Poeta adscrito al realismo crítico, consigue un estilo particular partiendo de un realismo crítico y del intimismo. Son constantes en su poesía la presencia de la cotidianeidad, el tono político, la denuncia y la indignación ante la injusticia.

De su producción poética conviene destacar *Violín y otras cuestiones*, *El juego en que andamos*, *Velorio del solo*, *Gotán*, *Sefiní* o *Cólera Buey*, así como *Los poemas de Sidney West*, *Traducciones*, *Fábulas*, *Relaciones*, *Hechos* y *relaciones* o *Si tan*

dulcemente. Escribe *Exilio* en colaboración con el periodista argentino Osvaldo Bayer; otras de sus obras son *Citas y comentarios*, *Hacia el sur*, *Composiciones*, *Carta a mi madre* y *País que fue será*.

La antología *Pesar todo* es galardonada con el premio de poesía José Lezama Lima, que concede la Casa de las Américas cubana. En 2005 publica una nueva antología, *Oficio ardiente*, que reúne poemas publicados a lo largo de casi cincuenta años y algunos otros inéditos.

En el ámbito musical escribe dos óperas, *La trampera general* y *La bicicleta de la muerte*, dos cantatas, *El gallo cantor* y *Suertes*, y varios LP.

A lo largo de su vida recibe numerosos galardones, entre los que destacan el Premio Nacional de Poesía en 1997 y el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana en 2005; además tiene el título de ciudadano ilustre de la ciudad de Buenos Aires.

En 2007 recibe el Premio Cervantes, considerado el galardón más importante de las letras hispánicas, y dos años después la Asociación de Poetas Chinos le otorga el Premio Antílope Tibetano. El 14 de enero de 2014 muere rodeado de su familia en su domicilio de la capital mexicana, donde residía desde 1988.



Juan Gelman por el dibujante argentino Daniel Freidemberg. BBC World Service

Especial agradecimiento

Miembro del Parlamento de Ucrania, Dip. Sviatoslav Yurash

Agradecimientos por su colaboración en el presente número

Lic. Brenda Angielczuk

Lic. Natalia Hasapov

Al equipo de la Embajada Argentina en Ucrania

Emb. Sra. Elena Leticia Mikusinski

Sec. Ariel Maz Sanchez Romero

Sec. Martín Castro

Sec. Martín Jorge Quaranta

Lic. Lessia Miliutenko

Lic. Alejandra Wasyluk